

Dt 25: 4 לֹא־תַחֲסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ:

Dt 25: 4 Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Dt 25: 4 Tu ne muselleras pas le bœuf (pendant) qu'il foule (le grain).

Jug. 8: 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת־זִבְחַ וְאֶת־צִלְמִנֶּנֶ בִּידִי
וַיִּשְׁתִּי אֶת־בֶּשֶׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים:

JgA 8: 7 καὶ εἶπεν Γεδεων Οὐχ οὕτως·
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σαλμανα ἐν τῇ χειρὶ μου
καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκονιμι.

JgB 8: 7 καὶ εἶπεν Γεδεων
Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου,
καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

Jug. 8: 6 Et les chefs de Soukkôth ont dit :
La paume [≠ main] de Zèba'h et de Çalmounnâ' est-elle déjà dans ta main¹,
pour que nous donnions du pain à ton armée ?

Jug. 8: 7 Et Guide'ôn a dit : Eh bien [B Pour cela ; A (il n'en sera) pas ainsi],
quand le Seigneur aura livré Zèba'h et Çalmounnâ' en ma main ÷
je foulerai [A,j'écorchera] votre chair [vos chairs]
avec [≠ dans] les épines du désert et les chardons° [B abarakênim ; A barkonnim].

Jug. 8:16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים
וַיִּדְעַ בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סְכוֹת:

JgA 8:16 καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως
καὶ κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμι
καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας Σοκχωθ.

JgB 8:16 καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμι
καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

Jug. 8:16 Et il [Gédéon] a pris les anciens de la ville (Soukkôth)
et [B dans] les épines du désert et les chardons° [B barakênim],
et en a fait faire connaissance aux [B ≠ a foulé dedans les] gens de Soukkôth.
A ≠ [Et il a pris les chefs et les anciens de la ville
et il les a écorchés dans les épines du désert et dans les barakênim
et il y a écorché les hommes de Sokkhôth.]

¹ TM fait la différence entre “la paume” que tend le vaincu (et que l’on peut trancher) et “la main”, métonymie du pouvoir. LXX ignore la distinction.

אָלוֹאָ = fouler sur l'aire

1Ch 21:20

וַיָּשָׁב אֲרָנָן וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְּחִבָּאִים
וְאֲרָנָן יָדָשׁ חֲטָיִים:

1Par 21:20 καὶ ἐπέστρεψεν Ορνα
καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν·
καὶ Ορνα ἦν ἀλοῶν πυρούς.

1Ch 21:20 Or'Ôrnân s'était retourné et il avait vu le messager ;
et ses quatre fils qui étaient avec lui s'étaient cachés
LXX ≠ [*Or Orna s'est retourné ;
et il a vu le roi et ses quatre fils qui étaient avec lui methachabin*] ÷
et 'Ôrnân foulait le blé.

Isaïe 41:15

הִנֵּה שְׁמִתִּיךָ לְמִזְרַגְךָ חֶרֶץ בְּעַל פִּיפִיּוֹת
תִּדְוֶשׁ הָרִים וְתִדָּק וּגְבָעוֹת כַּמָּץ תִּשִּׂים:

Isaïe 41:15 ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

Isaïe 41:14 Ne crains pas, Ya‘aqob, vermisseau, morts d’Israël

LXX ≠ [Jacob, Israël, (toi) parmi les moins nombreux] ÷

Moi, je viens à ton secours - oracle de YHWH - et ton rédempteur est le Saint d’Israël

LXX ≠ [Moi, je suis venu à ton secours, dit le Dieu qui te rachète, Israël].

Isaïe 41:15 Voici que je fais de toi une herse, un traîneau neuf à deux tranchants

LXX ≠ [Voici que je fais de toi comme les roues d'un chariot, (des roues) neuves et qui foulent (avec des dents) comme une scie] ÷
tu fouleras les montagnes et tu les broieras-fin

et tu rendras les collines pareilles à la bale

LXX ≠ [et tu fouleras les montagnes et tu broieras-fin les collines
et tu les rendras pareilles à de la bale].

Isaïe 41:16 Tu les vanneras ...

Jér. 5:17

וְאָכַל קִצְיִרְךָ וְלַחֲמֶךָ יֹאכְלוּ בְנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ
יֹאכְל צֹאנְךָ וּבִקְרֶךָ יֹאכְל גִּפְנֶךָ וְתִאֲנֹתֶךָ
יִרְשֹׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטָח בְּהִנָּה בְּחָרֵב:

Jér. 5:17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν·
καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ’ αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ’ αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

Jér. 5:15 Voici que je fais venir contre vous une nation de loin (...)

Jér. 5:17 Et elle dévorera ta [ils dévoreront votre] moisson et ton [votre] pain
et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] fils et tes [vos] filles
et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] brebis et tes bœufs [vos veaux]
et elle dévorera ta vigne [vos vignobles]
et ton figuier [vos figueraies et vos oliveraies] ÷
et elle détruira [ils foulent (comme au fléau)] tes [vos] villes fortes
— celles en qui tu mets [vous mettez] ta [votre] confiance —
par le glaive.

Jér. 51:33

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת-בָּבֶל כְּגֶזֶן עֵת הַדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת-הַקְצִיר לָהּ:

Jér. 28:33 διότι τάδε λέγει κύριος

Οἰκοὶ βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἄλων ὥριμος ἀλοηθήσονται·
ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

Jér. 51:33 Car ainsi parle YHWH [TM + Çebâ’ôth, Dieu d’Israël],

Jér. 28:33 la fille de Bâbèl est comme une aire, au temps où on la foule
[les maisons du roi de Bâbèl seront foulées comme une aire, en sa saison] ÷
encore un peu de temps et viendra pour elle [TM + le temps de] la moisson [moisson°].

- Mi. 4:12 וְהָמָּה לֹא יָדְעוּ מִחֲשָׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הִבִּינוּ עֲצָתוֹ
כִּי קִבְּצָם כְּעֹמֶר גֶּרֶם:
- Mi. 4:13 קוֹמִי וְדוֹשִׁי בַת-צִיּוֹן
כִּי-קָרְנֶךָ אֲשִׁים בְּרִזָּל וּפִרְסֹתֶיךָ אֲשִׁים נְחוֹשֶׁה וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהִחַרְמֹתִי לַיהוָה בְּצַעַם וַחֲלָם לְאַדְוֹן כָּל-הָאָרֶץ:
- Mi. 4:12 αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος.
- Mi. 4:13 ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
- Mi. 4:11 Et maintenant se sont rassemblées contre toi des nations nombreuses (...)
- Mi. 4:12 Mais elles ne connaissent pas les projets de YHWH, et elles ne discernent / comprennent pas son conseil {= dessein} ÷ il les a rassemblées comme les gerbes sur l'aire.
- Mi. 4:13 Lève-toi et foule[-les], fille de Cîôn !
car je ferai ta corne de fer et tes sabots de bronze
LXX + [et tu réduiras avec eux des nations]
et tu broieras-fin des peuples nombreux ÷
et tu voueras leur butin [multitude / abondance] à YHWH
et leur richesse [force] au Seigneur de toute la terre.

- 1Co 9: 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ
- 1Co 9:10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.
- 1Co 9: 4 N'avons-nous pas autorité {= le droit} de manger et de boire ? (...)
- 1Co 9: 9 Car dans la Loi de Moshèh, il est écrit :
Tu ne muselleras pas le boeuf qui foule (le grain).
Dieu se soucierait-il des bœufs ?
- 1Co 9:10 Ou n'est-ce pas absolument à cause de nous qu'il parle ?
Car c'est bien à cause de nous qu'il a été écrit
que celui qui laboure doit labourer avec espérance,
et celui qui foule (le grain), avec l'espérance d'avoir sa part.
- 1Tim 5:18 λέγει γὰρ ἡ γραφή,
Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
καί,
Ἄξιός ἐστιν ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
- 1Tim 5:17 Que les anciens qui exercent bien la présidence soient jugés dignes d'un double honneur, surtout ceux qui se fatiguent à la parole et à l'enseignement.
- 1Tim 5:18 Car l'Écriture dit :
Le bœuf qui foule (le grain), tu ne (le) muselleras pas ;
et :
L'ouvrier est digne de son salaire.